

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	usłyszał też o* Tirhace,** królu Kusz, taką wiadomość: Oto wyruszył, aby z tobą walczyć. Znów więc wyprawił posłańców do Hiskiasza z poleceniem: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam też dotarła do króla wieść o Tirhace, królu Etiopii, że wyruszył, by podjąć z nim walkę. Król więc znów wyprawił posłów do Hiskiasza z poleceniem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy usłyszał, że mówiono o Tirhace, królu Etiopii: Oto wyruszył na wojnę przeciwko tobie, ponownie wysłał posłańców do Ezechiasza, mówiąc:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówino: Oto wyciągnął na wojnę przeciwko tobie, znowu psłał posły do Ezechyjasza, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszał o Taraku, królu Etiopskim, powiadające: Oto wyjechał aby walczył przeciw jemu, i jechał przeciw jemu, posłał posły do Ezechiasza, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy [król] otrzymał wieść o królu Kusz, imieniem Tirhaka, głoszącą: Oto wyruszył na wojnę przeciw tobie, powtórnie wyprawił posłów do Ezechiasza, polecając:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na wiadomość o Tyrhace, królu etiopskim, która brzmiała: Oto wyruszył, aby walczyć z tobą. Ponownie więc wysłał posłów do Hiskiasza z takim poleceniem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sennacheryb zaś otrzymał taką wiadomość o królu Kusz, Tirhace: Oto wyruszył, by z tobą walczyć. Wysłał więc ponownie posłów do Ezechiasza ze słowami:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż dotarła do niego wieść o królu Kusz, Tirhace, o którym mu powiedziano: „Oto wyruszył, aby walczyć z tobą”. Powtórnie wysłał więc posłów do Ezechiasza z poleceniem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [Sanherib] posłyszał o królu Kusz Tirhace te słowa: ”Oto wyruszył, aby walczyć z tobą”, ponownie wyprawił posłów do Ezechiasza mówiąc:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув про Тарака царя Етіопців, кажучи: Ось він вийшов воювати з тобою. І повернувся і відіслав послів до Езекиї, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy usłyszał jak mówiono o etiopskim królu Tyrhaku: Ten wyruszył, aby walczyć przeciwko tobie znowu wysłał posłów do Chiskjasza z tymi słowami:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doszła go wieść o Tirhace, królu Etiopii: ”Oto wyruszył, by walczyć z tobą”. Ponownie wyprawił więc posłańców do Ezechiasza, mówiąc:

¹⁾ Przyp. zamienności przyimków: על i אל .

²⁾ Tirhaka, תִּרְחָקָה , poprowadził siły egip. do ziemi Izraela w 701 r. p. Chr. Zostały one pokonane pod Elteke, 19 km na wsch od wybrzeży M. Śródziemnego. W latach 690-664 p. Chr. Tirhaka panował jako faraon, <x>120 19:9</x>L.